



# Артур Конан Дойл

Москательщик на покое  
(Архив Шерлока Холмса)

Перевод с английского  
Марии Кан

*ФТМ*





Архив Шерлока Холмса

Артур Конан Дойл

**Москательщик на покое**

«ФТМ»

1926

**Дойл А.**

Москательщик на покое / А. Дойл — «ФТМ», 1926 — (Архив Шерлока Холмса)

ISBN 978-5-4467-2786-5

«В то утро Шерлок Холмс был настроен на философско-меланхолический лад. Его живой, деятельной натуре свойственны были такие резкие переходы. – Видели вы его? – спросил он. – Кого? Старичка, который только что вышел от вас? – Его самого. – Да, мы с ним столкнулись в дверях. – И что вы о нем скажете? – Жалкое, никчемное, сломленное существо. – Именно, Уотсон. Жалкое и никчемное. Но не такова ли и сама наша жизнь? Разве его судьба – не судьба всего человечества в миниатюре? Мы тянемся к чему-то. Мы что-то хватаем. А что остается у нас в руках под конец? Тень. Или того хуже: страдание...»

ISBN 978-5-4467-2786-5

© Дойл А., 1926

© ФТМ, 1926

## Артур Конан Дойл

# Москательщик на покое

© Кан М., перевод. Наследники, 2015

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Э», 2015

\* \* \*

В то утро Шерлок Холмс был настроен на философско-меланхолический лад. Его живой, деятельной натуре свойственны были такие резкие переходы.

– Видели вы его? – спросил он.

– Кого? Старичка, который только что вышел от вас?

– Его самого.

– Да, мы с ним столкнулись в дверях.

– И что вы о нем скажете?

– Жалкое, никчемное, сломленное существо.

– Именно, Уотсон. Жалкое и никчемное. Но не такова ли и сама наша жизнь? Разве его судьба – не судьба всего человечества в миниатюре? Мы тянемся к чему-то. Мы что-то хватаем. А что остается у нас в руках под конец? Тень. Или того хуже: страдание.

– Это один из ваших клиентов?

– Пожалуй, что так. Его направили ко мне из Скотланд-Ярда. Знаете, как врачи иной раз посылают неизлечимых больных к знахарю. Они рассуждают так: сами мы ничего больше сделать не можем, а больному все равно хуже не будет.

– Что же у него стряслось?

Холмс взял со стола не слишком чистую визитную карточку.

– Джозия Эмберли. В прошлом, по его словам, – младший компаньон фирмы «Брикфол и Эмберли», изготавливающей товары для художников. Вы могли видеть эти имена на коробках с красками. Эмберли сколотил небольшое состояние, и, когда ему исполнился шестьдесят один год, вышел из дела, купил дом в Люишеме и поселился там, чтобы насладиться отдыхом после долгих лет неустанный труда. Всякий сказал бы, что этого человека ждет обеспеченная и мирная старость.

– Да, верно.

Холмс взял конверт, на котором были сделаны его рукой какие-то пометки, и пробежал их глазами.

– Ушел на покой в 1896 году, Уотсон. В начале 1897-го женился. Жена на двадцать лет моложе его, притом недурна собой, если не лжет фотография. Достаток, жена, досуг – казалось бы, живи да радуйся. Но не проходит двух лет, и он, как вы сами видели, становится самым несчастным и убитым созданием, какое только копошится под солнцем.

– Но что случилось?

– Старая история, Уотсон. Вероломный друг и ветреная жена. У этого Эмберли, насколько можно судить, есть одна-единственная страсть в жизни: шахматы. В Люишеме, неподалеку от него, живет некий молодой врач, тоже завзятый шахматист. Я вот записал его имя: доктор Рэй Эрнест. Эрнест был частый гость в его доме, и если у него завязались близкие отношения с миссис Эмберли, это только естественно – вы согласитесь, что наш незадачливый клиент не может похвастаться внешней привлекательностью, каковы бы ни были его скрытые добродетели. На прошлой неделе парочка скрылась в неизвестном направлении. Мало того, в качестве ручного багажа неверная супруга прихватила шкатулку старика, в которой хранилась львиная доля всех его сбережений. Можно ли сыскать беглянку? Можно ли вернуть

деньги? Поглядеть, так банальная проблема, но для Джозии Эмберли – проблема жизненной важности.

– Как же вы будете действовать?

– Видите ли, мой милый Уотсон, при создавшемся положении вещей надо прежде всего решить, как будете действовать вы, если, конечно, вы согласны заменить меня. Вы знаете, что я сейчас всецело занят делом двух коптских старейшин и сегодня как раз жду его развязки. Мне, право же, не выкроить времени на поездку в Люишем, а ведь улики, собранные по свежим следам, имеют особую ценность. Старик всячески уговаривал меня приехать, но я объяснил ему, в чем трудность. Он готов принять вас вместо меня.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.